

Приложение 2 к рабочей программе практики
Производственная практика, переводческая практика
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Код и направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность	Перевод и переводоведение
4.	Курс, семестр	4 курс, 7 семестр
5.	Вид и тип практики; способ и формы её проведения	Вид практики – производственная; Тип практики – переводческая; Способы проведения учебной практики – стационарная; Форма проведения – практическая подготовка; дискретно.
6.	Форма обучения	очная
7.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде;

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном (ых) языке;

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни;

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;

УК-8. Способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций;

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности;

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности;

ПК-1. Способен выполнять письменный неспециализированный перевод;

ПК-2. Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);

ПК-3. Способен выполнять устный последовательный перевод.

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах практики их формирования

Этап практики формирования компетенции (раздел)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля (отчетности) сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Организационный этап	УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11;	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия; информацию о культурных особенностях и традициях различных	конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; определять приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста; планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности	навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с	Отчет

		социальных групп		иностранный язык на государственном языке Российской Федерации и с государственным языком Российской Федерации на иностранный	
Основной этап	УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ПК-1; ПК-2; ПК-3	об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; : на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия; информацию о культурных	конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; определять приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста; планировать свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности ; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а	навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; навыками перевода профессиональ	Отчет

		особенностях и традициях различных социальных групп; послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности	также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов	ных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками предпереводческого анализа исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте	
Заключительный этап	УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ПК-1; ПК-2; ПК-3	Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления; международный этикет	Уметь: конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; определять приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста; планировать свое	Владеть: навыками демонстрировать уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события,	Отчет

		<p>поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода; : на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия; информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности</p>	<p>рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности ; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов</p>	<p>основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; навыками перевода профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный; навыками предпереводческого анализа исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте</p>	
--	--	--	--	---	--

4. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовое контрольное задание

The Arctic convoys

The Arctic convoys of World War II were oceangoing convoys which sailed from the United Kingdom, Iceland, and North America to northern ports in the Soviet Union - primarily Arkhangelsk (Archangel) and Murmansk, both in modern-day Russia. Although there were two gaps with no sailings between July and September 1942, and March and November 1943, there were 78 convoys between August 1941 and May 1945, sailing via several seas of the Atlantic and Arctic oceans.

About 1400 merchant ships delivered essential supplies to the Soviet Union under the Lend-Lease program, escorted by ships of the Royal Navy, Royal Canadian Navy, and the U.S. Navy. Eighty-five merchant vessels and 16 Royal Navy warships (two cruisers, six destroyers, eight other escort ships) were lost. Nazi Germany's Kriegsmarine lost a number of vessels including one battleship, three destroyers and at least 30 U-boats as well as a large number of aircraft. The convoys demonstrated the Allies commitment to helping the Soviet Union, prior to the opening of a Second Front, and tied up a substantial part of Germany's Navy and Air Force.

Ice forms on a 20-inch signal projector on the cruiser HMS Sheffield while she is helping to escort an Arctic convoy to Russia.

The Arctic convoys ran in two series, following the first convoy, which was un-numbered but code-named "Dervish".

The first series, PQ (outbound) and QP (homebound), ran from September 1941 to September 1942. These convoys ran twice monthly, but were interrupted in the summer of 1942 when the series was suspended after the disaster of PQ17 and again in the autumn after the final convoy of the series, PQ18, due to lengthening daylight hours, and continued preparations for Operation Torch.

The second series of convoys, JW (outbound) and RA (homebound) ran from December 1942 until the end of the war, though with two major interruptions in the summer of 1943 and again in the summer of 1944.

The convoys ran from Iceland north of Jan Mayen Island to Arkhangelsk when the ice permitted in the summer months, shifting south as the pack ice increased and terminating at Murmansk. After September 1942 they assembled and sailed from Loch Ewe in Scotland.

Outbound and homebound convoys were planned to run simultaneously; a close escort accompanied the merchant ships to port, remaining to make the subsequent return trip, whilst a covering force of heavy surface units was also provided to guard against sorties by German surface ships, such as Tirpitz. These would accompany the outbound convoy to a cross-over point, meeting and then conducting the homebound convoy back, while the close escort finished the voyage with its charges.

The route was around occupied Norway to the Soviet ports and was particularly dangerous due to the proximity of German air, submarine and surface forces and also because of the likelihood of severe weather, the frequency of fog, the strong currents and the mixing of cold and warm waters which made ASDIC use difficult, drift ice, and the alternation between the difficulties of navigating and maintaining convoy cohesion in constant darkness or being attacked around-the-clock in constant daylight.

Notable convoys

Several convoys are particularly notable:

The "Dervish" convoy assembled at Hvalfjörður and sailed on 21 August 1941. It arrived at its destination, Archangel, ten days later. The convoy was relatively small and consisted of only six merchant ships: Lancastrian Prince, New Westminster City, Esneh, Trehata, the elderly Llanstephan Castle, the fleet oiler Aldersdale and the Dutch freighter Alchiba. The Commodore was Captain JCK Dowding RNR. The escorts comprised the ocean minesweepers HMS Halcyon, Salamander and Harrier, the destroyers HMS Electra, Active and Impulsive and the anti-submarine trawlers HMS Hamlet, Macbeth and Ophelia. As evidence of Churchill's astute mastery of propaganda, on board Llanstephan Castle were two journalists and the artist, Felix Topolski.

On 30 May 1942, the surviving ships of Convoy PQ 16 arrived, most ships to Murmansk and 8 ships to Archangel; the convoy was such a success in terms of the war stores delivered that the Germans made greater efforts to disrupt the following convoys. The crane ships from PQ16 including SS Empire Elgar stayed at Archangel and Molotovsk (now Severodvinsk) unloading convoys for over 14 months.

In July 1942, convoy PQ 17 suffered the worst losses of any convoy in the Second World War. Under attack from German aircraft and U-boats, the convoy was ordered to scatter, following reports that a battle group, which included the battleship Tirpitz, had sailed to intercept the convoy (although the German group did not leave port until the following day, and was subsequently ordered to return to port). Only 11 of the 35 merchant ships in the convoy succeeded in running the gauntlet of U-boats and German bombers. This convoy is said to have inspired author Alistair MacLean to write his first novel HMS Ulysses.

The Battle of the Barents Sea: In December 1942, German surface forces, including the heavy cruiser Admiral Hipper and pocket battleship Lützow sailed to intercept Convoy JW 51B. The German force was driven off by a combined force of destroyers and cruisers.

In December 1943, Convoy JW 55B was the target of the German battleship Scharnhorst. However two British warship Forces were in the area. In the resulting Battle of the North Cape, Scharnhorst first encountered British cruisers then was sunk by HMS Duke of York and her escorts in a night action before it could return to port. German destroyers missed the convoy which had been diverted north based on intelligence from the Norwegian resistance movement.

ТОЛКОВАНИЕ ОШИБОК ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки	Условное обозначение ошибки
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	<i>Грубая смысловая ошибка</i> (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункт	груб. смысл.
	Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала)	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта	незн. смысл.
	Смысловая неточность (требуется уточнения)	неоправданное опущение или добавление дополнительной информации	0.3 пункта	смысл. нет.
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых перев. трансформаций/приемов	0.3 пункта	немот. тр./немот. пр.
		немотивированное использование перев. трансформаций/приемов	0.3 пункта	неисп. тр./неисп. пр.
	<i>Незначительная технологическая</i>	неадекватное использование перев. приема	0.25 пункта	пер.пр.

	<i>ошибка</i>	неадекватное использование лекс. трансформации	0.25 пункта	лекс. тр.
		неадекватное использование морф. трансформации	0.25 пункта	морф. тр.
		неадекватное использование синт. трансформации	0.25 пункта	синт. тр.
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	Грубая лексическая ошибка	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта	груб. лекс.
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта	незн. лекс.
	<i>Грубая грамматическая ошибка</i>	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, приводящее к искажению смысла оригинала	0.3 пункта	груб. гр.
	<i>Незначительная грамматическая ошибка</i>	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта	незн. гр.
	<u>Грубая стилистическая ошибка</u>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта	груб. стил.
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта	незн. стил.
	<i>Грубая синтаксическая ошибка</i>	неправильная передача тематической структуры оригинала	0.3 пункта	груб. синт.
	<i>Незначительная синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта	незн. синт.
	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта	орф.
	<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта	пункт.
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта	неполн. пер.
		неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0.25 пункта	груб. форм.
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта	незн. форм.
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта	незн. форм.